El Programa de Lenguas de la UNESCO y la promoción de la diversidad lingüística en América Latina

María José MIÑANA

A TRAVÉS de la lengua las personas expresan emociones, intenciones y valores, se conforman relaciones sociales y se transmiten prácticas culturales y sociales. La lengua constituye, asimismo, un factor determinante de la identidad de los grupos. La diversidad lingüística es, de hecho, una garantía de la diversidad cultural.

El fomento de la diversidad lingüística es un tema central del mandato de la UNESCO. Mediante un enfoque multidisciplinario, la organización ofrece diversas iniciativas a fin de promocionar el multilingüismo y la protección de las lenguas minoritarias, concienciar al público sobre la importancia de preservar la lengua materna y sobre el peligro que supone la creciente desaparición de lenguas en el mundo.

El desarrollo de políticas lingüísticas es condición indispensable para la paz y el desarrollo sostenible que promueve la UNESCO, así como para el desarrollo de una sociedad del conocimiento plural. Como fuente de recursos al servicio del desarrollo de políticas lingüísticas, la UNESCO promociona el multilingüismo de muy distintos modos y en los campos de especialización de sus diversos sectores. Desde el año 2000, la UNESCO celebra cada 21 de febrero el Día Internacional de la Lengua Materna, dedicado a la promoción de las lenguas del mundo y al debate sobre la actual situación de la diversidad lingüística.

El Sector de Educación contribuye a la elaboración de políticas lingüísticas orientadas fundamentalmente a la educación bilingüe y multilingüe, la inclusión de la lengua materna en sistemas de educación formal y no formal, y al fomento de programas de alfabetización que vinculan cultura y educación. El Sector de Ciencias promueve el reconocimiento de las lenguas como transmisoras de conocimiento local e indígena y agentes fundamentales en la gestión sostenible del ecosistema. El Sector de Comunicación e Información, por su parte, promueve la presencia de lenguas nuevas en el ciberespacio y la difusión de contenidos locales, el acceso universal a las tecnologías de la información y la comunicación, –mediante la traducción de contenidos al mayor número de lenguas, por ejemplo–, y el pluralismo cultural en los medios de comunicación y las redes de información.

Por otro lado, el Sector de Cultura de la UNESCO ha desarrollado, en años recientes, una serie de proyectos para concienciar a la población sobre la progresiva desaparición de las lenguas en el mundo, y familiarizarla con los medios que existen para promocionar su uso y salvaguardia. En particular, el *Atlas de Lenguas del Mundo en Peligro de Desaparición* trata de sensibilizar a los responsables de las políticas lingüísticas, las comunidades de hablantes y el público en general, recalcando el peligro que entraña la desaparición de lenguas y la necesidad de salvaguardar la diversidad lingüística mundial.

El *Atlas*, a través de sus diferentes ediciones (la primera edición data de 1996; en 2001 se publicó la segunda versión, y en 2009 se editó la última), es un instrumento muy útil para efectuar el seguimiento de las lenguas amenazadas y de las tendencias que se observan en la diversidad lingüística a nivel mundial.

En la última edición del *Atlas* figura una lista de 2 500 lenguas, de las cuales 220 se han extinguido desde 1950. El *Atlas* señala el nombre de cada lengua y el grado de peligro de desaparición que corre, así como el país, o los países, donde se habla. La edición interactiva[1], además, suministra información adicional sobre aspectos como el número de hablantes, políticas y proyectos pertinentes para promocionar y salvaguardar la lengua en cuestión, fuentes, códigos ISO y datos geográficos.

Para determinar el grado de peligro de desaparición de una lengua, el *Atlas* se basa en la metodología del documento "Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas", desarrollado en 2002 y 2003 por un grupo de lingüistas seleccionados por la UNESCO. En este documento se establecieron diferentes grados de peligro:

- **A salvo:** todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua (esta categoría no aparece en el *Atlas*).
- **Estable, pero amenazada:** todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión de generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo.
- **Vulnerable:** la mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo).
- **En peligro:** los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna.
- **Seriamente en peligro:** sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos.
- **En situación crítica:** los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.
- **Extinta:** no quedan hablantes.

Así, como la clasificación del *Atlas* se basa, en gran medida, en el grado de transmisión intergeneracional de la lengua, la UNESCO lleva desarrollando desde 2005 un indicador sobre el grado de vitalidad y diversidad lingüística en el mundo, que se nutre, principalmente, de información recopilada sobre el número de hablantes de las lenguas en todo el planeta. Este indicador fue encargado por el Secretariado del Convenio sobre Diversidad Biológica en el contexto del llamado "Objetivo 2010 de la Diversidad Biológica", cuya meta es lograr una reducción significativa de la pérdida en biodiversidad como contribución a la erradicación de la pobreza en la Tierra.

Existe un estrecho vínculo entre la cultura, la lengua y la cosmovisión de los pueblos indígenas, y la gestión sostenible de los territorios que habitan, así como una correlación entre la desaparición de una lengua y el deterioro del conocimiento y las prácticas tradicionales de la comunidad que la habla. La desaparición de las lenguas indígenas pone en peligro la transmisión del conocimiento tradicional sobre el uso de los ecosistemas locales. Para el desarrollo de este indicador, la UNESCO ha recogido datos de hablantes de lenguas indígenas a nivel mundial para poder hacer un seguimiento de la vitalidad de las mismas, basándose fundamentalmente en estadísticas oficiales proporcionadas por los distintos países. Así, se ha creado una base de datos que recoge información diacrónica sobre el número de hablantes de lenguas habladas en 115 países.

La UNESCO también reconoce el importante papel de la traducción como una herramienta estratégica para toda comunidad lingüística. Por ello, la UNESCO lleva desarrollando desde 1932, –tomó el relevo de la Sociedad de Naciones–, el *Index Translationum*, una bibliografía internacional de traducciones. La base de datos del *Index* contiene información bibliográfica acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en un centenar de Estados Miembros de la UNESCO a partir de 1979. Los datos anteriores a esta fecha pueden ser consultados en la versión impresa, que se encuentra en las bibliotecas depositarias y en la de la UNESCO.

El *Index* se nutre con los datos aportados por el organismo competente de cada país (Biblioteca Nacional, Centro Bibliográfico Nacional o Sociedad de autores o editores), que envía la información a la UNESCO. Con sus más de 1.900.000 referencias de todas las disciplinas (literatura, ciencias sociales y humanas, ciencias exactas y naturales, arte, historia, etc.), es un instrumento de información que permite inventariar las traducciones publicadas a nivel mundial. Siendo así, constituye una herramienta muy útil al servicio de los bibliotecarios, de profesionales de la comunicación, autores, traductores y expertos en traducción. Permite observar y evaluar las corrientes del mercado internacional del libro y, siendo así, constituye una base insustituible para la formulación de políticas culturales relativas al libro.

© Marleen Haboud

MÚSICA TSACHILA.

© Marleen Haboud

1 Moseley, Christopher (ed.), *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 3ª edición, Ediciones UNESCO, París, 2010. Versión en línea: http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/

Curso de capacitación sobre políticas públicas para promover la diversidad lingüística en América Latina

Según la información recopilada en la última edición del *Atlas de Lenguas del Mundo en Peligro de Desaparición*, la región de América Latina es un área con una diversidad lingüística fuera de lo común, con 118 familias lingüísticas y una tasa de extinción extraordinariamente alta.

Muchas lenguas cuentan con un número de hablantes extremadamente reducido, como por ejemplo, la gran mayoría de los 150 idiomas indígenas de Brasil. En el caso de las lenguas que sí cuentan con un número significativo de hablantes –como el quechua, el aymara, el mapuche, etc.–, la transmisión intergeneracional no está asegurada. El abandono paulatino de estas lenguas en favor de otras lenguas dominantes (español, portugués) es difícil de contrarrestar, y constituye una amenaza para su supervivencia, aún mayor que el hecho de contar con pocos hablantes.

En el marco de acción de la UNESCO para la promoción de la diversidad lingüística, en octubre de 2010 conjuntamente con el CERLALC (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe) se organizó en Bogotá un curso de capacitación sobre políticas públicas para promover la diversidad lingüística en Latinoamérica. El objetivo de esta formación fue presentar el programa de lenguas en peligro de la UNESCO, evaluar los datos existentes sobre lenguas indígenas en la región (número de hablantes y presencia de éstas en el mercado de libro), discutir sobre posibles vías para mejorar la calidad y cantidad de los datos disponibles, y determinar las estrategias futuras orientadas al desarrollo de políticas públicas para propiciar la diversidad lingüística en América Latina.

El curso de capacitación, se centró en gran medida, en el análisis de las estadísticas oficiales sobre lenguas y el mercado del libro en América Latina, necesarias para nutrir las diferentes bases de datos de programa de lenguas de la UNESCO mencionadas con anterioridad, e indispensables para elaborar políticas orientadas a la promoción de la diversidad lingüística.

En lo que se refiere a las estadísticas a nivel estatal sobre número de hablantes de lenguas indígenas, la pregunta sobre la lengua es común en censos a nivel regional y estatal en América Latina. Varios países, como Colombia, Venezuela, Bolivia, Ecuador, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, han incorporado, al menos una vez, la pregunta sobre la lengua. Sin embargo, son pocos los países que formulan las mismas preguntas en los diferentes censos periódicos, ya que los enunciados son muy variables: "lengua utilizada en el hogar" o "lengua materna" son los más utilizados, pero existe gran variedad de posibilidades. Esto dificulta la comparación de datos para evaluar las tendencias en cuanto a la evolución en el número de hablantes de lenguas indígenas.

La obtención de este tipo de datos oficiales supone un desafío, habida cuenta de serias deficiencias en el sistema de censos periódicos. Además, los resultados pueden resultar sesgados, o no reflejar la vitalidad real de la lengua que está siendo objeto de estudio.

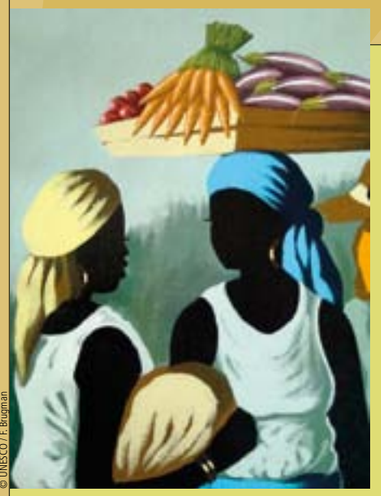
Los datos sobre la presencia de lenguas indígenas en el libro en lengua original –datos aportados por el CERLALC gracias a la colaboración de las Agencias Nacionales de ISBN de la región–, y en traducción (según los datos del *Index Translationum*) reflejan, por otra parte, una clara asimetría en la representación de las lenguas de América Latina, lo que se traduce en una desigual circulación de los bienes culturales.

Las lenguas indígenas de América Latina apenas están representadas en el mercado del libro en lengua original y en traducción, dominados por lenguas mayoritarias como el español y el portugués. Además, y según destacaron los miembros del CERLALC presentes en el curso, las agencias nacionales de ISBN se encuentran a menudo con dificultades para recopilar la información existente sobre la presencia de las lenguas indígenas en el mercado de libro debido al *mercado sumergido*. La estandarización de la estadística iberoamericana sobre las lenguas y el mercado del libro, a fin de obtener datos estadísticos comunes, es un requisito básico para establecer una base sólida a partir de la cual se puedan elaborar políticas públicas para promover la diversidad lingüística en la región. Asimismo, es necesario que las instituciones encargadas puedan asegurar mecanismos de actualización sostenibles con el fin de poder contrastar las informaciones recogidas a lo largo de los años.

En el caso de las preguntas sobre lengua que puedan aparecer en censos locales, nacionales o regionales, se deben homogeneizar para que de esta manera se pueda analizar información diacrónica y facilitar la comparación de datos lingüísticos en diferentes países. A medio plazo, estas soluciones pueden facilitar el análisis de tendencias en la vitalidad lingüística en la región al poder observar las fluctuaciones en el número de hablantes de lenguas indígenas. Sin embargo, son varios los países que no disponen de las infraestructuras para recoger, tratar y difundir este tipo de datos. Las discusiones mantenidas durante el curso llevaron a la conclusión de que se deben elaborar estrategias de capacitación para crear mecanismos de obtención de datos sobre lenguas.

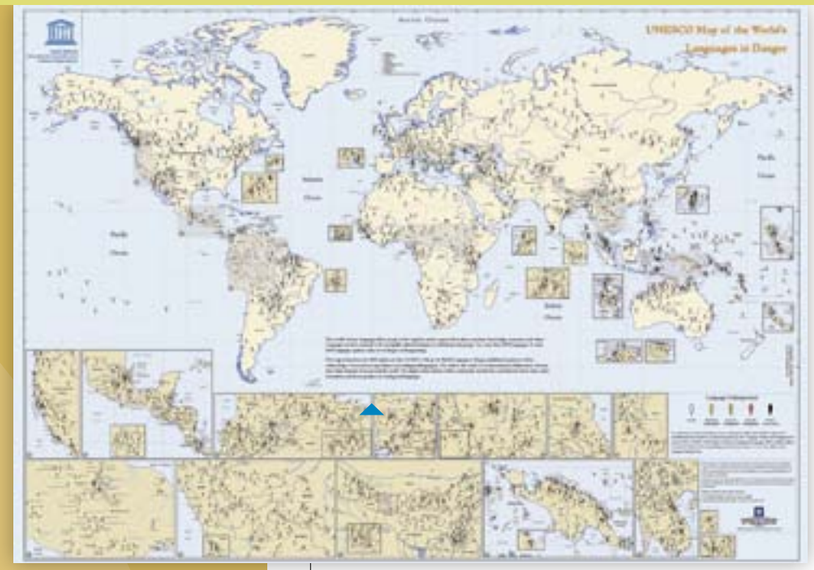
Una sólida cooperación institucional y la organización de talleres regionales sobre el tema, pueden garantizar el desarrollo de metodologías comunes de obtención de datos sobre lenguas y publicaciones en América Latina. Asimismo, la organización de campañas de sensibilización (que incluyan a la administración pública, al sector privado y al público en general) para crear un espacio de interés por las lenguas indígenas de la región, constituye un mecanismo de primer orden con el propósito de promocionar la vitalidad y sostenibilidad de estas lenguas.

La creación de un instrumento normativo como la Convención de la UNESCO de 2005 sobre la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, muestra el interés de la comunidad internacional en un intercambio más equitativo de los productos culturales a todos los niveles. La promoción de la diversidad lingüística mediante el desarrollo del mercado del libro en lenguas indígenas (en lengua original y en traducción) es uno de los nuevos retos a los que se enfrenta la cooperación cultural internacional, no sólo en el marco de políticas públicas de desarrollo del sector del libro, sino también como parte de políticas culturales generales.



© UNESCO / F. Brugman

DETALLE DE UN CUADRO DE ENEL DESIR.



UNESCO MAPA INTERACTIVO DE LAS LENGUAS EN PELIGRO. HTTP://WWW.UNESCO.ORG/CULTURE/ES/ENDANGEREDLANGUAJE

La gran mayoría de los 150 idiomas indígenas de Brasil cuentan con un número de hablantes extremadamente reducido

© Marleen Haboud

TALLER DE CAPACITACIÓN.